



Women's Perspectives on the Jewish and Spanish Exile in Mexico

Miradas femeninas sobre los exilios judío y español que México reunió

Coordinator:
EUGENIA HELENA HOUVENAGHEL
Universiteit Utrecht

Presentation

This issue focuses on the work and life trajectories of writers who were descendants of two emblematic generations of exiles in Mexico: the Jewish and the Spanish. These exiles had their origins in persecutions or in European wars during the first half of the twentieth century. The daughters and granddaughters of both adopted new perspectives on exile and on the experience of their families. We thus propose an intergenerational focus that includes women writers of the first, second, and third exile generations.

A number of texts written by or related to first-generation twentieth-century women exiles in Mexico have remained unknown or unpublished for many years. Thanks to a new interest in women's experience in exile, these texts have been rediscovered and published in recent decades. Their appearance coincides with the publication of many new works by their daughters and granddaughters. The current issue aims to emphasize the timeliness and relevance of the older works, recently rescued from oblivion, by considering them in dialogue with the more recent works of later generations.

This issue is organized around two major themes. The first part of the issue grants a central place to the meaning of networks and communities for both the Jewish and the Spanish exiles in Mexico. Communities and net-

works are constructed both in private spheres (through private correspondence, personal assistance, family ties, friendships, and informal meetings) and in the public sphere (through more structured circles, public meetings and events, partnerships, and official collaborations). The issue adopts a gender perspective on networks and communities and juxtaposes women's experiences of inclusion and exclusion. The authors consider how social formations are characterized by constant processes of transformation and development. What do these dynamic processes mean for the "inheritors" of exile? How do they look back on their mothers' and grandmothers' communities?

The second part of the issue pays attention to the negotiation of identity by women writers in later generations of their Mexican exile. These essays bring to light a search for roots through spirituality, and emphasize the tension that exists between established traditions and canonical texts on the one hand, and the appropriation of this heritage in a feminine key by women writers on the other. They juxtapose the different strategies writers have used to carry out this search for identity, either from an individual and intimate perspective or from a collective one.

Part I. Networks and Communities

The opening article, "La red mexicana de Rosa Chacel: su correspondencia (1954-1972) con Tomás Segovia, Inés Arredondo y Concha de Albornoz," by Helena Houvenaghel (Utrecht University), reconstructs an unexplored part of Chacel's network in exile. Chacel is mainly associated with cultural circles in Buenos Aires, and very little is known about her contacts with the cultural world of Mexico. Drawing on a set of unpublished letters from 1954 to 1972 exchanged with Tomás Segovia and Inés Arredondo, Houvenaghel highlights the key moments in the development of Chacel's relationship with the flourishing generation of the *Revista Mexicana de Literatura*. Her analysis shows how this Mexican network successfully combined the public and private spheres: it offered Chacel opportunities to publish in an active cultural circle and welcomed her into a warm and friendly family environment.

In “Margarita Nelken y Anna Seghers. Telarañas de intriga y espionaje,” Tabea Alexa Linhard of Washington University in St. Louis offers a different story about networks, one where suspicions and mistrust can make it impossible to collaborate. Linhard’s study begins with an encounter between Margarita Nelken and Anna Seghers in Valencia, in 1937. They were to meet again in Mexico, where both went into exile. Linhard explains how suspicions and accusations made the relationship between these two Jewish women impossible. Nelken, possibly involved in espionage, found herself entangled in the midst of different networks and was accused several times of conspiracy and treason by opposing political groups. Linhard links Nelken’s story with Edward Said’s notion of the “loneliness of exile.”

The next study, “Transtierro y destierro en *El eslabón perdido*, de Luisa Carnés,” by Kristine Vanden Berghe (Université de Liège), focuses on Carnés’s novel, written during her Mexican exile in the 1950s and early 1960s, which remained unpublished for forty years. The book was discovered and published in 2002. Vanden Berghe gives a central place to the bond that the novel’s protagonist, a Spanish exile in Mexico, forges with his adopted country and the consequences of this bond on his relationship with his home. The protagonist believes that most of the Spanish exiles who integrate successfully into Mexican society are disloyal to Spain and the ideals of the Spanish Republic. He becomes isolated, and despite his best efforts he fails to connect with his new home. Is this tormented protagonist shaped by the author’s image? Vanden Berghe suggests that this is indeed the case, as Carnés has much in common with the protagonist of *El eslabón perdido*.

María Carrillo Espinosa (Université de Franche-Comté) closes this first part of the special issue with her study “Figuraciones femeninas desde el humor. El exilio judío en México en la trilogía de Rosa Nissán *Novia que te vea* (1992), *Hisho que te nazca* (1996) y *Me viene un modo de tristeza* (2019).” The trilogy offers a gender perspective on the Jewish community in Mexico by looking back, from a contemporary angle, on the struggles of Sephardic women in Mexican society in the first half of the twentieth century. How did the women of past generations try to overcome the limitations imposed by the Jewish social system and familial structure? Carrillo Espinosa focuses on the multiple uses of humor in Nissán’s in-

tergenerational reflection on the place of women in the Mexican Jewish community.

Part II. Negotiating Identity

The second section of this special issue opens with “Hacia una poética de la distancia o el linaje místico de *Migraciones* (2022) de Gloria Gervitz,” by Denise León (CONICET/Universidad Nacional de Salta/Universidad Nacional de Tucumán). León focuses on the Jewish-Mexican poet Gloria Gervitz (1943-2022) and her appropriation of the Judeo-Christian mystical tradition in her poetic work *Migrations*. The article’s starting point is the diasporic component of Judaism as its defining feature. From this perspective, León highlights the evocation of female experiences of displacement and diaspora in Gervitz’s poetry.

“Margarita Nelken y su red transnacional judaico-feminista,” by Paola Bellomi (Università degli Studi di Siena), notes that because Nelken is usually associated with her role as a political leader and intellectual of the Spanish Republic, critics have given little attention to her relationship with her Jewish identity. Nelken expressed her view on the Jewishness in two different books, one published in Spain, *Las escritoras españolas* (Barcelona, 1930) and the other in Mexican exile, *Los judíos en la cultura hispánica* (México D.F., 1949). Bellomi adopts a comparative perspective on the two works, focusing on Nelken’s struggle to be both a woman and Jewish in the Spanish and Mexican context.

Dolores Rangel (Georgia Southern University), in “Los exilios de Esther Seligson: búsquedas y encuentros espirituales,” focuses on Seligson’s concept of Jewish identity in three works: her novel *La morada en el tiempo* (1981), her memoir *Todo aquí es polvo* (2010), and her collection of poems *Negro es su rostro* (2010). Rangel’s approach combines the ideas of Emmanuel Levinas with those of Claudio Guillén on the “*literarización*” and “*tematización*” of the concept of exile, and with Eduardo Milán’s view on the poetics of writing as a form of exile.

The issue closes with Houvenaghel’s “Angelina Muñiz-Huberman en diálogo con Hannah Arendt y Máximo José Kahn: identidades del refugiado hispanojudío en *El sefardí romántico* (2005).” This study addresses

how the final part of Muñiz-Huberman's novel constructs the identity of the Sephardic refugee in Mexico. Houvenaghel draws on concepts from Hannah Arendt's essay "We, Refugees" (1943) to show how the protagonist develops from a "parvenu" who hides his Jewish identity into a "conscious pariah" who fully lives his Jewish identity. The article shows how the guidance of Maximo José Kahn, a Jewish refugee in Mexico, is essential for this transformation.

The contributions to this special issue, "Women's Perspectives on Jewish and Spanish Identity in Mexico," establish a dialogue among literary texts written by exiled writers from different collectives in Mexico. Taken together, they propose possible new paths to understanding these women exiles. These paths are based not on the political, cultural, or linguistic differences that separate them, but on the Mexican context of reception and on their shared identities as exiles and as women.

Miradas femeninas sobre los exilios judío y español que México reunió

Women's Perspectives on the Jewish and Spanish Exile in Mexico

Coordinación

EUGENIA HELENA HOUVENAGHEL

Universiteit Utrecht

Presentación

El presente número se centra en el trabajo y la trayectoria de escritoras (descendientes) de dos exilios emblemáticos —el judío y el español— en México. Estos flujos de exiliados se reunieron en la sociedad mexicana y tuvieron su origen en persecuciones o en conflictos bélicos que ocurrieron en Europa durante la primera mitad del siglo xx. Las hijas y nietas de ambos exilios adoptaron en su obra nuevas perspectivas sobre el exilio y sobre las experiencias de sus ancestros. Por lo tanto, proponemos un enfoque intergeneracional que incluye mujeres escritoras de la primera, segunda y tercera generación de los exilios anteriormente mencionados.

Numerosos textos escritos por o relacionados con mujeres de la primera generación de exiliados en México durante el siglo xx permanecieron ocultos o sin publicar por décadas. Gracias a un interés reciente en las experiencias de las mujeres en este exilio, dichos textos fueron descubiertos y publicados tanto hacia el final del siglo pasado como durante las primeras décadas del actual. Sus publicaciones coinciden con una producción prolífica por escritoras hijas o nietas de ambos exilios. El presente *dossier*/número monográfico pretende enfatizar la relevancia y atemporalidad de trabajos que recientemente fueron rescatados del olvido al hacerlos dialogar con trabajos recientes creados por generaciones posteriores.

Este número gira en torno a dos ejes. La primera parte otorga un papel central a las significativas relaciones y comunidades que ambos exilios

formaron en México. Ambas están construidas tanto en esferas privadas (a través de correspondencia, asistencia personal, lazos familiares, amistades y reuniones informales), como en la esfera pública (mediante círculos estructurados, reuniones y eventos públicos, asociaciones y colaboraciones oficiales). El texto adopta una perspectiva de género sobre dichas conexiones y comunidades y yuxtapone las experiencias femeninas de in/exclusión. Además, los artículos consideran que las formaciones sociales se caracterizan por un proceso constante de transformación y desarrollo. ¿Qué significan estos procesos dinámicos para las “herederas” del exilio? ¿Cómo recuerdan las comunidades de sus madres y abuelas?

La segunda parte de esta publicación centra su atención en el proceso de negociación identitaria de las escritoras (descendientes) del exilio mexicano. Los ensayos exponen la búsqueda de las raíces propias a través de la espiritualidad, y enfatizan la tensión que existe entre las tradiciones establecidas y los textos canónicos, así como la apropiación de esta herencia en clave femenina por las escritoras. Los estudios conjuntan diferentes estrategias que las autoras utilizan para realizar la búsqueda de su identidad, ya sea desde una perspectiva individual e íntima o desde la perspectiva colectiva.

Parte I. Redes y comunidades

El artículo inaugural de la monografía, “La red mexicana de Rosa Chacel: su correspondencia (1954-1972) con Tomás Segovia, Inés Arredondo y Concha de Albornoz”, de Eugenia Helena Houvenaghel (Universidad de Utrecht), reconstruye una parte desconocida de las relaciones de Rosa Chacel en el exilio. Mientras que el exilio de Chacel se asocia principalmente con el círculo cultural en Buenos Aires, poco se sabe sobre sus contactos con el mundo cultural mexicano. A partir de una serie de cartas inéditas intercambiadas en el periodo de los años 1954 a 1972 entre Tomás Segovia, Inés Arredondo y Rosa Chacel, Houvenaghel resalta los momentos clave en el desarrollo de los lazos de Chacel con la próspera generación de la *Revista Mexicana de Literatura*. El análisis muestra cómo esta conexión mexicana combina con éxito las esferas pública y privada:

ofrece a Chacel oportunidades para publicar en el círculo cultural activo y le da la bienvenida a un amigable y cálido ambiente familiar.

En su artículo “Margarita Nelken y Anna Seghers. Telarañas de intriga y espionaje”, Tabea Alexa Linhard, de la Washington University en St. Louis, ofrece una historia diferente sobre dichos lazos al demostrar que las sospechas y la desconfianza pueden impedir una colaboración. El estudio de Linhard comienza con un encuentro entre Margarita Nelken y Anna Seghers en Valencia, en 1937. Ambas debían contactarse nuevamente en México en el exilio. Sin embargo, Linhard explica cómo las sospechas y las acusaciones hicieron que fuera imposible una relación entre estas dos mujeres judías. Nelken, quien quizá se involucró con el espionaje, se encontró envuelta en varias redes relacionales. Varias veces fue acusada de conspiración y traición por grupos políticos opositores. Linhard enlaza la historia de Nelken con la noción de Edward Said de la “soledad del exilio”.

El siguiente estudio, “Transtierro y destierro en *El eslabón perdido*, de Luisa Carnés”, escrito por Kristine Vanden Berghe (Universidad de Lieja), se centra en *El eslabón perdido*, novela que permaneció inédita durante cuarenta años. La autora española Luisa Carnés escribió la novela en su exilio mexicano en los cincuenta y a inicios de los sesenta, y el libro fue descubierto y publicado en el 2002. En su análisis, Vanden Berghe resalta el lazo que el protagonista de la novela, un exiliado español en México, construye con su país anfitrión y las consecuencias que este lazo tiene en la relación con su país natal. El protagonista considera que la mayoría de los exiliados españoles que se integran exitosamente en su sociedad anfitriona traicionan su país de origen y los ideales de la antigua República española. Este personaje se aísla y, a pesar de sus esfuerzos, no logra encontrar una manera de conectar con su país anfitrión. ¿Este atormentado protagonista fue inspirado por la imagen de la autora? Vanden Berghe sugiere que este es precisamente el caso, ya que Carnés tiene mucho en común con el protagonista de *El eslabón perdido*.

María Carrillo Espinosa (Universidad de Franche-Comté) cierra esta primera parte de la publicación con su estudio “Figuraciones femeninas desde el humor: el exilio judío en México en la trilogía de Rosa Nissán *Novia que te vea* (1992), *Hisho que te nazca* (1996) y *Me viene un modo de tristeza* (2019)”. La trilogía ofrece una perspectiva de género en la comunidad

judía en México al voltear la mirada, desde un ángulo contemporáneo, hacia las dificultades de las mujeres sefardíes en la sociedad mexicana de la primera mitad del siglo xx. ¿Cómo hacían las mujeres de las generaciones anteriores para intentar sobreponerse a las limitantes impuestas por el sistema social judío y la estructura familiar judía? Carrillo Espinosa se centra en las múltiples formas en las que se presenta el humor en la reflexión intergeneracional de Nissán sobre las mujeres de la comunidad judío-mexicana.

Parte II. Negociaciones de identidad

La segunda sección de este número inicia con el artículo “Hacia una poética de la distancia o el linaje místico de *Migraciones* (2022) de Gloria Gervitz”, de Denise León (CONICET/Universidad Nacional de Salta/Universidad Nacional de Tucumán). León se enfoca en la poeta judío-mexicana Gloria Gervitz (1943-2022) y su apropiación de la tradición mística judeocristiana en su obra poética *Migraciones*. El artículo parte de la diáspora como la característica principal de definición del judaísmo. Desde esta perspectiva, León resalta la evocación de las experiencias femeninas en el desplazamiento y la diáspora en la poesía de Gervitz.

Le sigue Paola Bellomi (Università degli Studi di Siena) con su estudio “Margarita Nelken y su red transnacional judaico-feminista”, en el cual la autora enfatiza que Nelken suele ser asociada con su papel como líder político y como intelectual de la República española. Los críticos se han centrado poco en la actitud de Nelken hacia su identidad judía. Sin embargo, Nelken expresó su perspectiva sobre el judaísmo en dos diferentes libros, uno publicado en España, *Las escritoras españolas* (Barcelona, 1930) y el otro en el exilio mexicano, *Los judíos en la cultura hispánica* (México D. F. [1949]). Bellomi adopta una perspectiva de comparación sobre ambos trabajos y se enfoca en los problemas que Nelken debe enfrentar por ser mujer y judía en los contextos español y mexicano.

El centro del siguiente estudio, “Los exilios de Esther Seligson: búsquedas y encuentros espirituales”, de Dolores Rangel (Georgia Southern University), se encuentra en el concepto que tiene Seligson sobre la identidad judía en sus obras: la novela *La morada en el tiempo* (1981), las

memorias *Todo aquí es polvo* (2010), y la colección de poesía *Negro es su rostro* (2010). El acercamiento de Rangel combina las ideas de Emmanuel Levinas sobre el exilio con los pensamientos de Claudio Guillén sobre la “literarización” y “tematización” del concepto del exilio, así como con la mirada de Eduardo Milán sobre la poética de la escritura como una manera de exilio.

La publicación cierra con el artículo de Houvenaghel “Angelina Muñiz-Huberman en diálogo con Hannah Arendt y Máximo José Kahn: identidades del refugiado hispanojudío en *El sefardí romántico* (2005)”. Este estudio aborda la manera como Angelina Muñiz-Huberman construye la identidad del refugiado sefardí en México en la parte final de su novela *El sefardí romántico* (2005). Houvenaghel toma los conceptos señalados en el ensayo “We, Refugees” (1943) de Hannah Arendt para demostrar cómo el protagonista se transforma de un ‘parvenu’, alguien que esconde su identidad judía, en un ‘paria consciente’, una persona que vive plenamente su identidad judía. El artículo señala cómo las enseñanzas de Máximo José Kahn, un refugiado judío en México, son esenciales para esta transformación.

De esta forma, los estudios reunidos en *Miradas femeninas sobre los exilios judío y español que México reunió* establecen un diálogo entre textos literarios escritos por diferentes colectivos de escritores exiliados en México. El conjunto de artículos propone un posible nuevo camino de acercamiento a los exilios de estas mujeres. Este camino no se basa en las diferencias políticas, culturales o lingüísticas que las separan, sino en el contexto mexicano de recepción y en la identidad compartida como mujeres exiliadas.

Traducido por Sara M. Ruelas.